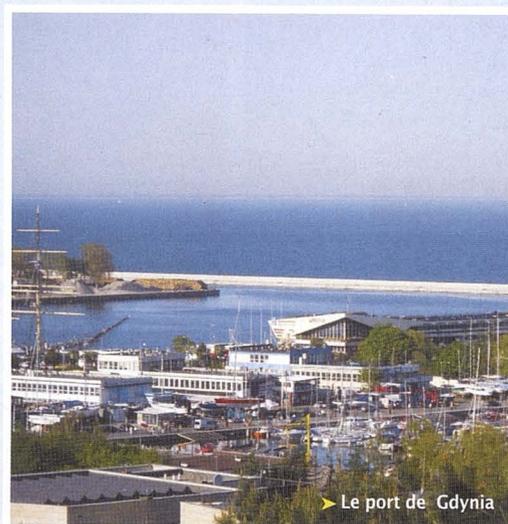


# Echo de la Polonia

MAI / JUIN • MAJ / CZERWIEC 2012 • N°38

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ▶ Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

## Bonnes vacances! *Udanych wakacji!*



▶ Le port de Gdynia



▶ Vacances en Pologne sur les bords de la Baltique

**Vie de la MdP**



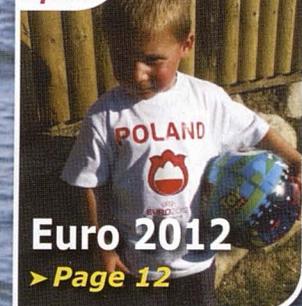
**Journée de L'Europe**  
▶ Page 3

**Zoom sur**



**Le tourisme industriel**  
▶ Page 10

**Sport**



**Euro 2012**  
▶ Page 12

# Sommaire

## Spis treści

- P 2 ➤ Édito
- Wstępniak
- P 3-4-5 ➤ La vie de la Maison de la Polonia
- Z życia Domu Polonii
- P 6-7-8 ➤ Vie associative
- Życie stowarzyszeniowe
- P 9 ➤ Histoire
- Historia
- P 10 ➤ Zoom sur...
- Zoom na...
- P 11 ➤ Économie
- Ekonomia
- P 12 ➤ Sport
- Sport
- P 13 ➤ Meeting aérien franco-polonais
- Pokazy lotnicze francusko-polskie
- P 14 ➤ Ils nous ont quittés
- Odeszli od nas
- P 15 ➤ Culture contemporaine
- Kultura współczesna
- P 16 ➤ Culture & Patrimoine
- Kultura i Dziedzictwo
- P 17 ➤ Bienvenue en Pologne
- Witamy w Polsce
- P 18 ➤ Distinctions
- Odznaczenia
- P 19 ➤ Loisirs
- Rozrywki
- P 20 ➤ À vos agendas
- Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

### ECHO DE LA POLONIA

N°38, mai / JUIN 2012  
 Directeur de la Publication :  
 Françoise AGHAMALIAN-KONIECZNA.  
 Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,  
 secondé par Willy JENDROWIAK.  
 Conception graphique :  
 Thierry CARDON  
 ISSN 1955-1754  
 Crédit photos : MdPF, L.Slojewski, L.Kasprowiak,  
 N.Bourdon, J.P.Piterek, R.Rybski, sources  
 Wikipedia, ...  
 La rédaction se réserve le droit de modifier,  
 réduire et publier les articles proposés.

### MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Z.I. de l'Alouette, Rue Espéranto,  
 Bât 35, 62800 LIÉVIN  
 Tél : 03.21.49.20.92  
 FAX : 03.21.13.80.31  
 E mail : contact@maisondelapolonia.com  
 Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France  
est soutenue par :



## Édito

Chers amis,

C'est le dernier numéro de l'Écho de la Polonia avant les vacances. Encore une manifestation importante qui vous attend - les Olympiades des villes jumelées franco-polonaises en Nord-Pas-de-Calais à Libercourt - et nous prendrons tous un repos bien mérité !

Je vous le souhaite ensoleillé, agréable, rempli de moments joyeux et conviviaux qui vous laisseront de bons souvenirs... et une meilleure santé. Nous avons besoin de cette bonne santé, de force et d'enthousiasme... pour participer le plus nombreux possible au « Meeting aérien de la communauté d'agglomération de Lens-Liévin », et au « Rynek en fête » - une semaine d'animations franco-polonaises en centre-ville de Lens qui se terminera sur l'aérodrome de Bénifontaine.

Alors... au plaisir de vous revoir bientôt !!

Drodzy przyjaciele,

W rękach macie ostatni przed wakacjami numer "Echo Polonii". Ale przed nimi czeka na Was jeszcze jedna ważna impreza - Olimpiada francusko-polskich miast partnerskich w Nord-Pas-de-Calais w Libercourt - a potem już będziemy mogli korzystać wszyscy z należącego odpoczynku !

Życzę Wam w tym okresie słonecznych dni, radosnych chwil w miłym towarzystwie i wielu wrażeń, które pozostawią po sobie dobre wspomnienia ...

Niech to ma także dobry wpływ na Wasze zdrowie, które razem ze sporą siłą potrzebne będzie do tego, żeby z wielkim entuzjazmem uczestniczyć w "Mityngu lotniczym wspólnoty aglomeracji Lens-Liévin" i w imprezie "Rynek en fête". A jest to cały tydzień animacji polsko-francuskich w centrum miasta Lens, który zakończy się na lotnisku w Bénifontaine.

Tymczasem... do miłego zobaczenia już wkrótce !!

**Franciszka Aghamalian-Konieczna**

Présidente MdPF-KPF  
 Prezes Domu Polonii we Francji  
 Kongresu Polonii francuskiej



La jetée de Sopot

### Informations Maison de la Polonia de France :

- **Accueil du public et permanence téléphonique :**  
Lundi au vendredi : de 14h à 17h.
- **Projets et demandes particulières :** sur rendez-vous.
- **Permanence généalogique (M. Orpel) :** dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

### Appel à cotisations 2012 :

- **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
  - Associations : 50€
  - Individuels : 25€
  - Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

## La vie de la Maison de la Polonia

### Z życia Domu Polonii

### Lille (59) Journée de l'Europe

Le 9 mai dernier, dans le hall du Siège de Région, le Centre d'information Europe Direct du Conseil régional Nord-Pas-de-Calais a fêté l'Europe en organisant expositions et animations ouvertes au public, avec cette année pour thème : la Pologne et la solidarité intergénérationnelle.



L'atelier cuisine



Le stand de la MdP

À l'occasion du 20<sup>e</sup> anniversaire du soutien du Conseil régional aux associations polonaises du territoire, la Maison de la Polonia fut invitée à participer activement à cet événement. D'abord en prêtant du 2 au 13 mai l'exposition "Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas-de-Calais" réalisée par le Conseil général de ce département. Puis en proposant au public de découvrir la Pologne, sa population et ses arts populaires. Plusieurs ateliers reçurent la visite d'un public intéressé durant la journée : la gastronomie polonaise (charcuteries, soupe aux cornichons, bigos, pâtisseries), les œufs peints (pisanki), les fleurs en papier crépon (bibułki), le découpage et le collage de motifs polonais (wycinanki). La MdP qui présente également ses activités dans la sauvegarde du patrimoine polonais en France et les principales destinations touristiques en Pologne tient à remercier ses partenaires, la boulangerie-pâtisserie "Zalejski", la boucherie-charcuterie-traiteur "Karolewicz" et "Le Palais polonais" pour avoir contribué à la réussite de cette journée.



L'équipe d'Europe Direct

La MdP était également présente le lundi 14 mai, toujours dans le hall du Siège de Région, pour le vernissage de l'exposition "Pologne, villes hôtes de l'Euro 2012 de football" (visible jusqu'au 22 mai) organisée en partenariat avec le Consulat Général de Pologne à Lille et qui présentait les villes et les infrastructures sportives de Varsovie, Poznań, Gdańsk et Wrocław.



L'atelier Bibułki et Pisanki



L'expo "Une pierre de notre histoire..."



L'atelier Wycinanki

### Bapaume (62) Partenariat avec l'AFP2I

Le mardi 10 avril dernier, à l'espace culturel Isabelle-de-Hainaut, la Mission locale en pays d'Artois (et son chargé de projet, David Malbranche) organisait son 3<sup>e</sup> forum de l'engagement, "à tout âge, on s'engage". Tout au long de la journée, des animations étaient présentées afin de démontrer que l'engagement est possible à tous les âges, dans beaucoup de domaines et sous de nombreuses formes et qu'il peut faciliter la vie de tous les jours et favoriser l'insertion sociale et professionnelle.

Parmi les associations présentes, AFP2I (atelier de formation professionnelle et d'insertion individualisée) et son directeur Maurice Monoky. Avec le concours financier du Conseil régional, elle a pris en charge une dizaine de jeunes des secteurs de Bertincourt et de Bapaume pour leur dispenser une

formation partagée entre insertion et emploi, mobilité européenne, patrimoine et histoire de la Pologne. Ils ont pu également effectuer un voyage en Pologne. Ce fut pour eux une expérience fort enrichissante.

La Maison de la Polonia, présente sur le forum, a officiellement signé un partenariat avec AFP2I afin de reconduire ces chantiers jeunes dans le futur.



### Courcelles-lès-Lens (62) Poloniada



Dnia 2 czerwca 2012 roku Towarzystwo EducaPol zaprosiło młodzież oraz dzieci uczące się języka polskiego na X-te wydanie Poloniady.

Tegoroczny konkurs recytatorski odbył się pod hasłem «Zwierzęta», a konkurs artystyczny proponował «Wycinanki». Data spotkania została wyznaczona na dzień po Dniu Dziecka, który obchodzi się w Polsce, 1-ego czerwca.

Uczestnicy Poloniady, z wielu miejscowości Pas-de-Calais przyjechali do Courcelles-lès-Lens, do Sali imienia Marcel Kłopotki, której nam użyczyła Grupa Folklorystyczna "Kalina". Konkurs został uświetniony obecnością honorowych gości: Pan Bogdan Bernaczyk-Słoński, Konsul Generalny Rzeczypospolitej Polskiej wraz z małżonką, Pani Françoise Aghamalian-Konieczna, Prezes Domu Polonii oraz jego Dyrektor - Pani Sylviane Kowalczyk, a także Pani Caroline Czaicki, Prezes Zespołu Folklorystycznego "Kalina".



Wszyscy uczniowie zostali starannie przygotowani do konkursu przez panie nauczycielki: Ewę Markowiak, Marylę Scieszek, Krystynę Zielińską oraz Iwonę Levêque-Kujawę. Czerwcowe popołudnie upłynęło na recytacji, śpiewaniu piosenek i tańcach. Zespół "Malina" z Courcelles-lès-Lens wykonał



przepiękną wiązanekę pieśni i tańców z różnych regionów Polski.

Podczas przerwy na uczestników czekało wiele atrakcji: wystawa prac ręcznych, możliwość pozowania do zdjęcia w pięknych kostiumach folklorystycznych, które użyczyła "Kalina", a także pyszne ciasta i kawa.

Po przerwie nastąpiło wręczenie nagród. «Wycinanki» cieszyły się dużym zainteresowaniem - ponad 100 uczniów oddało swoje prace!

Nasi jurorzy - Pan Jean Bruno Gorny oraz Pan Jean Casimir Maciejewski mieli bardzo trudne zadanie w nagrodzeniu najlepszych prac. X-ta rocznica Poloniady była także okazją dla Pana Konsula oraz Pani Prezes Domu Polonii do złożenia na ręce Pani Iwony Levêque-Kujawę, Prezes EducaPolu, podziękowań za wieloletni trud organizowania konkursów dla dzieci i młodzieży.

Nasze tradycyjne spotkanie upłynęło w ciepłej, rodzinnej atmosferze, a tuż po nim, o godzinie 18.00 rodzice i dorośli uczący się języka polskiego w Courcelles-lès-Lens zostali zaproszeni na Dyktando, które odbyło się pod baczny okiem Pani Maryli Scieszek. Dziękujemy bardzo Towarzystwu "Kalina" za prawdziwie polską, ciepłą gościnność, Towarzystwu Dom Polonii, Polskiej Agencji Turystycznej w Paryżu, Radzie Generalnej Departamentu oraz Radzie Regionalnej Nord-Pas-de-Calais za losy oraz pomoc w zorganizowaniu Poloniady.

Do zobaczenia za rok!

Organizatorzy

### Fouquières-lez-Lens (62) Sauvegarde de la Chapelle Sainte-Cécile

Le 27 avril dernier, une quinzaine de personnes ont répondu à l'invitation de M. Bouchez, maire de Fouquières-lez-Lens, et de la Maison de la Polonia de France pour mener une réflexion sur le sort de la chapelle Sainte-Cécile. Construite par les mineurs polonais dans les années 1950, elle a été isolée du territoire communal après la construction de la rocade dans les années 1970. "Visitée" et dégradée à de multiples reprises, elle a dû fermer il y a une dizaine d'années. Propriétaires du terrain sur lequel était bâti l'édifice, les Houillères l'ont cédé au diocèse d'Arras avant que la mairie se porte acquéreur sans pour autant avoir une idée précise quant à sa future affectation.

Toutefois, l'état de conservation de la chapelle - régulièrement entretenue - laisse entrevoir une lueur d'espoir. Chaque participant proposa des solutions pour la sauvegarde de l'édifice. Plusieurs pistes furent évoquées parmi lesquelles l'ouverture d'un local qui serait mis à la disposition des associations de Fouquières-lez-Lens et des communes voisines (Harnes, Noyelles-sous-Lens et Billy-Montigny) ou encore un musée relatant la vie de la communauté polonaise de Fouquières-lez-Lens et des villes environnantes. Des propositions accueillies favorablement par l'ensemble des personnes présentes. Ceci étant dit, il faut, pour mener à bien ce projet, fédérer l'ensemble des acteurs. Aussi la Maison de la Polonia de France invite les personnes intéressées à nous rejoindre lors de la prochaine réunion programmée en mairie le 25 septembre. Celle-ci qui permettra de se pencher plus précisément sur les solutions à adopter pour réhabiliter et redonner vie à la chapelle Sainte-Cécile.



Willy Jendrowiak

Jendrowiak, la Maison de la Polonia de France représentait la Pologne. Massé devant les stands polonais, le public était ravi de découvrir ou de redécouvrir le pays via son folklore, ses traditions culinaires ou ses principales destinations touristiques à plus forte raison à l'approche de l'Europe 2012 dont la Pologne et l'Ukraine sont les hôtes.

Willy Jendrowiak

### Villeneuve d'Ascq (59) Semaine de l'Europe

Pour clore la Semaine de l'Europe, l'Espace Concorde de Villeneuve-d'Ascq accueillait, le samedi 12 mai, la toute 1<sup>e</sup> édition de la manifestation "Goûtez l'Europe" qui se substitue aux portes ouvertes "Spécial Pologne" qui se

déroulaient précédemment au Château de Flers. L'occasion pour le public de découvrir des visages différents de l'Europe.

Parmi la dizaine de pays représentés: la Belgique, l'Allemagne, l'Italie, l'Écosse ou encore la Grèce et la Roumanie. À travers le stand de musiques polonaises de Régine Polomski, le stand d'épicerie et d'artisanat d'Annick Plywaczek du "Palais Polonais" et le stand de documentation touristique tenu par Willy

### La Targette, Lens (62) Cérémonies

C'est la tradition. Début mai, la Maison de la Polonia de France a commémoré deux événements importants pour notre communauté.



D'abord, en se rendant au monument polonais de La Targette (à Neuville-Saint-Vaast) pour rendre hommage aux volontaires polonais qui se sont couverts de gloire lors de l'attaque des ouvrages blancs de l'Artois dans l'offensive du 9 mai 1915 qui leur valut à l'époque un émouvant hommage de leur seconde patrie.



Puis, en participant dans l'église du Millenium à Lens à la messe dite pour la Fête nationale du 3 mai (Święto Narodowe Trzeciego Maja) qui célèbre la Constitution du 3 mai 1791, une référence dans l'histoire de la Pologne. La MdPF remercie particulièrement la société de musique "Harmonia" de Bully-les-Mines pour sa présence très active lors de ces deux cérémonies.

### Douvrin (62) Émission polonaise sur Radio Plus "De Douvrin à Varsovie"

Située à Douvrin, Radio Plus émet sur le 104.3 FM et diffuse, chaque vendredi entre 14h et 17h, une émission consacrée à la musique polonaise intitulée de «De Douvrin à Varsovie». Récemment, celle-ci a accueilli Danièle Matuszewski, qui a ouvert un restaurant polonais à Cambrai l'an dernier. Sur les ondes de Radio Plus, celle-ci a littéralement mis l'eau à la bouche des auditeurs en parlant des ingrédients utilisés

en cuisine (provenant tous de Pologne) et en évoquant les mets typiques du pays - copieusement - servis dans son établissement comme le plenze (crêpe de pommes de terre râpées), le gołąbki (chou farci) et le placek qui se déguste accompagné d'une vodka à faire frémir votre palet. Avis aux amateurs de gastronomie polonaise! Situé en centre-ville, au pied du beffroi, «Le Varsovie» vous accueille: mardi, jeudi, vendredi, samedi (11h30-14h30) (18h-23h) et dimanche (11h-15h). Fermeture le lundi et le mercredi midi et soir.

Renseignements et réservations:  
Le «Varsovie»  
9, rue du 11 Novembre  
59400 Cambrai  
Tél : 03 27 74 88 29  
www.le-varsovie.com

Pour participer à l'émission, faire connaître vos activités et promouvoir vos manifestations, vous pouvez contacter M. DELECROIX au 06.75.86.03.79.



De gauche à droite: Willy, Danièle Matuszewski, Geneviève et Elsbeth

**8 au 16 septembre 2012**

**LENS BÉNIFONTAINE**

**DU 8 AU 15 SEPTEMBRE : CENTRE-VILLE DE LENS**

**LE 16 SEPTEMBRE : AÉRODROME DE BÉNIFONTAINE**

# Rynek 2012 en fête

*Animation permanente*

**Informations : 03 21 49 20 92  
www.maisondelapolonia.com**

- VILLAGE ARTISANAL
- ATELIERS
- EXPOSITIONS
- CONFÉRENCES
- FOLKLORE POLONAIS
- CONCERT CHORALES

## Compiègne (60) Le collège privé Sainte-Ide et la Pologne

collégiens de découvrir l'alphabet et ses particularités, les formules de politesse, quelques phrases clés tandis que le professeur leur demandait un travail complémentaire sur un sujet choisi et d'en faire un exposé. Les parents ont ainsi pu découvrir, lors de portes ouvertes, les



C'est au cours de l'année scolaire 2009-2010 qu'est née, sur l'idée de M. Stephen Budyck, professeur d'origine polonaise d'histoire-géographie, et d'un groupe d'élèves de 3<sup>e</sup>, pour la plupart ayant un lien plus ou moins familial avec la Pologne, une association appelée tout simplement "Polklub". Son but : parler de la Pologne, de ses traditions, de sa musique actuelle, de ses célébrités, mais aussi aborder la langue qui est en train de s'éteindre pour ceux qui portent un nom d'origine polonaise. Ce que certains jeunes parfois regrettent. Stephen a fait appel à Jean-Pierre Piterek, de l'association "Langue et culture polonaises" de Vimy, qui a proposé aux

travaux réalisés par leurs enfants sur des sujets aussi différents que Jean-Paul II, Kubica, Varsovie ou Poznań... Cette année, les professeurs ont décidé d'organiser un voyage en Pologne durant les vacances de printemps. Une trentaine d'élèves et quatre accompagnateurs ont pu ainsi découvrir le patrimoine architectural de Cracovie, Nowa Huta, la mine de sel de Wieliczka, le camp d'Auschwitz-Birkenau (qui les a particulièrement émus) et aussi les Tatras et Zakopane. Tous sont revenus enchantés d'avoir découvert une Pologne accueillante, moderne, européenne... Alors, on réitère l'expérience l'an prochain ?

## Carvin (62) Pâques chez les "Sokol"

La société "Sokol" perpétue cette tradition polonaise qu'est la *święconka*, la bénédiction des mets du Samedi Saint. Le contenu du panier pascal a un symbolisme profond étroitement lié à la tradition de la fête de Pâques même s'il peut varier légèrement en fonction de la région. L'agneau (baranek), symbole du Christ ressuscité, souvent en pâte ou en sucre ; les œufs, symbole de la résurrection, souvent peints (pisanki) ; le pain, symbole du corps du Christ ; le sel, symbole de purification ; le raifort (chrzan), symbole de vitalité ; les charcuteries (jambons et saucisses), symbole de prospérité ; la babka, gâteau pascal, symbolisant le savoir-faire de la maîtresse de maison.



Le lendemain, après avoir partagé un œuf béni en se souhaitant mutuellement des vœux, tous ont entamé en famille le petit-déjeuner en goûtant à chacun des aliments contenus dans le panier. La *święconka* est censé donner bonheur et bien-être à ceux qui perpétuent cette tradition séculaire...

LS

de mairie, Mme Maria Minkowska, conseillère municipale et M. Jacek Winiarski, vice-président du Club international, avait fait le déplacement. Accueillie chaleureusement par la municipalité et les membres du Comité de jumelage, elle a visité la ville avec grand intérêt et a été impressionnée par son architecture flamande préservée. Il ne reste plus qu'à conclure prochainement le jumelage officiel.

Jean-André Vandelanoot



➤ Réception de la délégation de Wałcz (contacts en vue d'un jumelage)

## Bailleuil (59) Journée de l'Europe

C'est en partenariat avec les services culturels de la ville que le Comité de jumelage local avait décidé cette année de mettre à l'honneur la Pologne lors de la Journée de l'Europe du 9 mai. Du 4 au 13 mai se sont ainsi succédées diverses animations ayant pour but de

préparer le futur jumelage avec la ville polonaise de Wałcz, dans la voïvodie de Poméranie occidentale. Le 4 mai, en présence de M. Bernaczyk-Stoński, consul général de Pologne à Lille, étaient inaugurées plusieurs expositions consacrées à l'Europe et à la Pologne en particulier : une exposition réalisée par le Centre d'histoire et d'archéologie bailleulois rappelait la libération de la ville en septembre 1994 par les troupes polonaises du général Maczek, une autre, mise gracieusement à disposition par la Maison de la Polonia, était intitulée "Pologne inattendue". La journée du 9 mai était consacrée au cinéma polonais avec la projection au cinéma "Le Flandria" des films "Un conte d'été polonais" d'Andrzej Skolimowski et "Le pianiste" de Roman Polański. Enfin, le dimanche 13 mai a rassemblé plus de 90 personnes pour un repas polonais dansant organisé par le Comité de jumelage et préparé par l'établissement "La Polka" de Dunkerque. À cette occasion, une délégation officielle de la ville de Wałcz, composée de M. Eugeniusz Wilczyński, secrétaire



➤ De gauche à droite : M. Vandelanoot, Président du Comité de Jumelage, M. Bernaczyk-Stoński, Consul Général de Pologne à Lille, M. Gilloen, Maire, M. Maillard, 1<sup>er</sup> adjoint, Mme Pavy, Adjointe aux Relations Internationales.

## Houdain (62) Commémoration de la Constitution polonaise

Comme chaque année, le K.T.M. (Comité Local Polonais) a commémoré le 3 mai dernier la Constitution polonaise de 1791, fête nationale dans son pays d'origine. Une messe a d'abord été célébrée à la chapelle polonaise afin de prier à l'intention de la Pologne et de glorifier la Vierge de Częstochowa, reine de Pologne, dont c'était aussi la fête en ce 3 mai. La célébration a été dite par le Père Jan Kałuża, entouré du Père Tomasz Mikulak de la Societas Christi



## Dourges (62) Journée sportive

Malgré une matinée pluvieuse, où seuls les escargots trouvaient leur bonheur, la journée sportive organisée par l'ensemble Wisła, le mardi 8 mai, a réuni plusieurs associations polonaises. Daniel Skrobala, président de Wisła, était heureux d'accueillir ses invités venus aussi nombreux : "La journée sportive est organisée depuis 1995. Cela se fait tous les deux ans et nous essayons de réunir plusieurs groupes folkloriques, des associations avec lesquelles nous avons tissé des liens. Aujourd'hui, six associations ont répondu à notre invitation : Karlik d'Avion, Tradition et Avenir d'Harnes, Tradition et Progrès de Leforest, Polonia de Douai, Kapela Wiosna de Méricourt-sous-Lens, et bien sûr, notre groupe Wisła. L'ensemble représente tout de même plus de 200 personnes". Le temps maussade n'avait pas terni le moral des troupes : "Au-delà de la météo, c'est le plaisir de se retrouver ensemble. Cette journée est destinée à nous réunir en dehors des manifestations traditionnelles où l'on se rencontre parfois..."

### Nouvelles attractions

Les activités sportives avaient été préparées avec deux nouveautés au programme : "Avant, il y avait pétanque, volley-ball et football. Nous proposons toujours la pétanque, le football et un sport en pleine vogue, le badminton. Cette année, nous avons en plus la chance d'avoir la Société de tir de Dourges. Son président, Christian Bedlewski accompagné

et du Père Claye de la paroisse française. Ce fut une liturgie émouvante, avec des chants de circonstance accompagnés à l'orgue par la dévouée sœur Czesława.

À l'issue de la cérémonie religieuse, Mme Régine Wawrzyniak, présidente du KTM, a remercié de leur présence les prêtres, les religieuses, le maire d'Houdain et les membres du Conseil municipal, les porte-drapeaux, les présidents d'associations amies et tous les participants. Tout le monde se rassembla ensuite devant le monument aux morts afin de rendre hommage aux personnes qui ont œuvré pour la polonité. Les hymnes polonais et français ont été entonnés par le public, démontrant la fraternité qui existe entre les deux peuples. La manifestation s'est terminée à la salle du Temps Libre pour partager le verre de l'amitié et le traditionnel placek servis sur des tables joliment fleuries par les bénévoles du KTM. Après la minute de silence, la parole fut donnée à Monsieur le Maire qui a ainsi pu confirmer le projet de



jumelage avec la ville polonaise de Mszana. On put ensuite écouter les chants de la chorale des anciens du KSMP et les interprétations de la société musicale "Echo" avant que le club des mandolinistes "Sonora" ne transporte l'auditoire enthousiaste en Pologne.

Édouard Miazga

Le KTM informe qu'une exposition relatant l'immigration polonaise à Houdain sera visible dans son local de la rue des Hêtres, "Dom Polski" (Maison Polonaise), du samedi 16 au dimanche 24 juin, de 16h à 18h30.

de son épouse, vont nous faire une initiation de tir à l'arbalète et de carabine laser. On essaye d'évoluer en proposant de nouvelles attractions." Au stade de football Édouard-Lesnik, sur une pelouse rendue glissante par la pluie, les joueurs, en basket, s'en donnaient à cœur joie, privilégiant la technique de l'équilibriste à celle du footballeur. Les joueurs de pétanque sont, eux, restés bien concentrés pour tirer ou pointer. Plus loin et beaucoup plus à l'abri, dans la salle des sports Jean-Monnet, les joueurs de badminton prenaient beaucoup de plaisir à relancer un volant parfois capricieux, pour certains. Alors qu'au stand de tir, beaucoup se rendaient compte de la difficulté à devenir un tireur d'élite. Les tout-

petits ont eux aussi eu droit à leurs activités spécialement organisées pour leur plaisir et celui de leurs parents afin qu'ils participent et gardent un bon souvenir de cette rencontre. Réellement, une belle journée !



## Bully-les-Mines(62) Repas dansant

Le jeudi de l'Ascension, à la salle Corbelle, c'est au cours d'un repas dansant très convivial animé par l'orchestre de Benoît Adamiak que la société de musique "Harmonia" a dignement fêté son 86<sup>e</sup>

anniversaire de fondation. Avant d'entamer le repas, les musiciens ont régalé tous les convives en interprétant quelques morceaux choisis de leur répertoire polonais. Le président Richard Rybski a rappelé que cet été la société va avoir l'honneur de participer à la "Semaine de la culture des Beskides" dans la ville jumelée de Wisła. Que du bonheur !



Creil (60)   
 Pâques

Comme chaque année, la communauté franco-polonaise de la région creilloise s'est rassemblée à l'occasion des fêtes de Pâques. Samedi 7 avril, la traditionnelle cérémonie des "paniers garnis" a été célébrée par le Père François de la paroisse de Creil, entouré du Père Tadeusz Kardyś et de Mgr Bolesław Klaus de la Mission catholique polonaise en France. Durant cette cérémonie traditionnelle, chaque famille a déposé au pied de l'autel un petit panier, souvent joliment décoré de dentelles et de fleurs, contenant œufs durs, pain, sel, viande... Ces victu-



ailles, bénies par le prêtre, ont été partagées en famille le lendemain, jour de Pâques.

Jean-Claude Bogacki

Dourges (62)   
 Anniversaire de   
 la béatification de   
 Jean-Paul II

Le 6 mai, l'église St Stanislas de Dourges a accueilli près de 400 fidèles des communautés polonaises de Dourges, Leforest, Aubry et Évin-Malmaison au cours de la messe célébrée par le père Krystian Gawron, vice-recteur de la Mission Catholique Polonaise en France et le père Leszek Wojciechowski. La cérémonie était animée par la Chorale Moniuszko, les Górale de Dourges, les Guitares de St Stanislas. Dans son homélie, le père Gawron a rappelé le parcours du jeune Karol Wojtyła qui le mena sur le trône de St Pierre. Une statue du pape a été bénie pendant que tous entonnaient le chant préféré de Jean-Paul II «Barka». Pour

poursuivre ce rassemblement empreint de ferveur et d'émotion, un verre de l'amitié a été servi dans les jardins du presbytère.

E. Oszczak



Dourges,   
 Loos-en-Gohelle (62)   
 La Route   
 du Louvre,   
 Randonnée   
 "La Polonaise",   
 2<sup>e</sup> édition



> "La Polonaise" au départ de Dourges

Le 13 mai, près de 200 marcheurs quittaient la place de Dourges pour un parcours de 19 km en direction de Loos-en-Gohelle rejoindre les 15000 participants du Marathon Lille-Lens et les randonnées associées de la Route du Louvre. La mise en place de cette animation a été coordonnée par la



> Le planté de drapeaux à Loos-en-Gohelle

Ville de Dourges avec notamment la participation de associations franco-polonaises dourgeoises autour de l'Amicale Polonaise et Kapela Wiosna de Méricourt. Les randonneurs, avec une météo particulièrement favorable, ont rallié le 11/19 de Loos-en-Gohelle où un stand de la Maison de la Polonia de France représentait notre Polonia régionale.

Edmond Oszczak

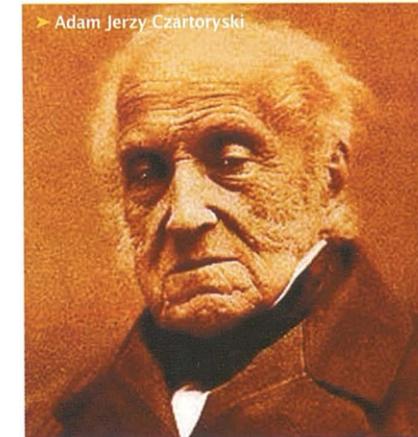


> A. Prominski (vice-président MdP) participant aux 10 km

Les Polonais en   
 France au XIX<sup>e</sup>   
 siècle

Après la défaite de Napoléon I<sup>er</sup>, le Duché de Varsovie (cf. Écho n°37) est divisé en trois parties lors du Congrès de Vienne (1815) : le Grand-duché de Pologne sous le pouvoir de la Prusse, la Ville libre de Cracovie devenant une cité-république indépendante (annexée plus tard par l'Autriche) et le Royaume de Pologne (ou Royaume du Congrès) sous l'autorité du tsar Alexandre I<sup>er</sup> de Russie qui devient aussi roi de Pologne. Durant une quinzaine d'années, ce royaume se développe malgré l'organisation féodale des campagnes. Une nouvelle classe sociale émerge, formée d'intellectuels et parmi eux les romantiques polonais (Adam Mickiewicz, Juliusz Słowacki, Cyprian Norwid, Zygmunt Krasiński, Ignacy Kraszewski). Mais le but du tsar n'est pas l'autonomie du royaume, mais son intégration progressive dans l'Empire russe. Avec l'avènement en 1825 du tsar Nicolas I<sup>er</sup>, la russification s'intensifie. Une insurrection éclate à Varsovie en novembre 1830. Le succès polonais semble acquis mais les divisions entre patriotes polonais et l'absence d'aide extérieure permettent aux Russes de l'emporter en octobre 1831. Une redoutable normalisation est alors opérée. Le ministre français des Affaires étrangères déclare que « la tranquillité régnait à Varsovie » ! Près de 50000 Polonais, très souvent des militaires, vont alors entrer en France

un remarquable rôle politique, idéologique et artistique alors que la Pologne a été dépecée par les trois puissances de l'Est de l'Europe. Le premier recensement d'immigrés en France (1839) contient le nom de 3472 personnes polonaises. En 1851, on compte 9338 Polonais. Et d'autres vagues d'émigrés arriveront ensuite au fil du temps. En décembre 1831, le Comité national polonais est fondé par l'historien et politicien Joachim Lelewel : dans son programme démocrate républicain et partiellement de gauche, il lutte pour l'introduction de la république en Pologne. Un an plus tard, le Comité est dissous par la police française. La Société démocratique polonaise, fondée à Paris en mars 1832, lie l'indépendance à une révolution sociale et envoie ses émissaires rencontrer le mouvement conspirateur en Pologne. Mais écartés de France en 1849, les dirigeants de la Société démocratique vont se regrouper à



> Adam Jerzy Czartoryski



> L'ordre règne à Varsovie (lithographie de Grandville)

Londres. Le Cercle politique du prince Adam Jerzy Czartoryski, appelé "l'Hôtel Lambert" et situé sur l'île Saint-Louis à Paris, essaye d'intéresser les puissances occidentales au sort de la Pologne. À la mort du prince (1861), c'est son fils Władysław qui dirige l'Hôtel Lambert et va désormais se consacrer à la propagande et à l'appui aux travaux éducatifs, culturels et scientifiques polonais de l'émigration. Sous la monarchie de Juillet (1830-1848) et le Second Empire (1852-1870), les relations entre les immigrés polonais et la population sont souvent bonnes. Quant à l'attitude des régimes politiques, elle est fonction de la politique extérieure de la France et surtout des relations diplomatiques avec les puissances russe, autrichienne et prussienne. Le gouvernement de Louis-Philippe craint le tsar et s'efforce donc de ne pas sympathiser avec l'esprit révolutionnaire polonais, faisant preuve d'une neutralité "correcte". Il disperse donc les réfugiés à travers la France, par petits groupes, le plus loin possible des grandes villes. Rares sont cependant les cas d'emprisonnement, mais on expulse les personnes considérées indésirables et on refuse l'entrée à d'autres réfugiés. Surveillance de la police, interdiction de quitter une localité donnée, nécessité de se présenter régulièrement à la préfecture, incertitude d'obtention d'un permis de séjour sont pratique courante... La collaboration de la gauche de l'émigration polonaise avec les révolutionnaires

démocrates allemands fait peur. Pour certaines organisations (Société démocratique polonaise), il est interdit d'organiser des réunions, de publier des journaux car les Polonais réfugiés en Angleterre collaborent étroitement avec les émigrés politiques français de l'opposition gouvernementale... Le camp de droite, conservateur libéral, dirigé par le prince, n'a lui aucune limitation policière, se déplace librement, peut quitter la France et y revenir, habite Paris, est reçu dans les salons ministériels mais, c'est vrai, jamais en audience par Louis-Philippe... La Monarchie de Juillet pratique cependant une politique humanitaire : elle accepte de mettre en place des secours financiers, modestes il est vrai, envers les étrangers en manque de ressource et d'emploi, la jeunesse a la possibilité d'étudier gratuitement. Sous le Second Empire, le niveau des secours va baisser, aucune aide ne sera versée aux nouveaux venus ou alors de bien modestes subsides. Mais l'émigré peut-il critiquer la politique suivie par la France alors que sa seule présence complique les relations de ce pays avec les autres puissances ? Quel aurait été son sort s'il était resté au pays ? La prison, la déportation en Sibérie, la mort ? La majorité des émigrés - les peu nombreuses naturalisations concernent surtout des Polonais entrant dans une famille française par le mariage - restent célibataires jusqu'à la fin de leur vie. Ils ont au moins trouvé dans la France monarchique un refuge sûr où il ne manque pas d'amis sincères de la Pologne et où l'activité polonaise est bien réelle. Mais les Polonais séjournant en France ont la conviction que des légions polonaises seraient bientôt formées, Avignon devant être le centre de leur formation. Ces espoirs ne seront jamais réalisés, au grand dam des Polonais. On va même leur demander d'accepter l'amnistie du tsar et de regagner leur pays... Un projet français prévoit même de transporter la majorité des Polonais en Algérie en créant un bataillon polonais dans la Légion étrangère ! Ne seront formées que trois compagnies de volontaires (environ 250 hommes). C'est à cette époque que se créent de nombreuses associations culturelles. La Société historique et littéraire (1832) qui est fondée pour sauvegarder les documents concernant l'histoire et la culture polonaises. La Bibliothèque polonaise (1838), lieu majeur de la Grande Émigration, qui est la plus grande et la seule institution intellectuelle indépendante polonaise à l'étranger : là naissent les œuvres les plus remarquables du romantisme polonais (la France est devenue la seconde patrie d'émigrés aussi célèbres que Frédéric Chopin, Juliusz Słowacki ou Adam Mickiewicz...). Le Lycée polonais des Batignolles (1842), qui voit passer toutes les âmes fortes de la nation polonaise... Cette époque a vraiment une signification énorme pour la destinée de la Pologne... On ne peut donc émettre de jugement négatif sur le bilan de ces années : l'activité polonaise en France a pu demeurer variée et réelle. Cela peut expliquer la sympathie portée aux Français par une grande partie des Polonais au cours des années à venir...

(suite dans le prochain numéro)

LS

## Le tourisme industriel éveille de plus en plus l'intérêt en Europe

### Zabrze, capitale du tourisme industriel

Dans la ville, depuis plusieurs années est de manière conséquente développé ce secteur du tourisme, relativement jeune dans le pays. La municipalité profite des expériences européennes. À cet effet y est organisée une Conférence internationale scientifique et pratique à laquelle prennent part les représentants des ministères du tourisme et des experts.



Au cours de la 9<sup>e</sup> édition de cette année, le temps fort fut l'accord de coopération qu'ont signé les représentants de complexes miniers de France, d'Italie, d'Allemagne, d'Angleterre, de Belgique et de Pologne.

- « Le tourisme industriel est le tourisme du XXI<sup>e</sup> siècle. L'accord signé constitue le résultat de la longue route qu'ensemble nous avons réussie à parcourir » a dit Jerzy Gorzelik du Conseil de la Voïvodie de Silésie.

- « Chacun des participants à cet accord représente un nombre extrêmement précieux de valeurs touristiques, culturelles et sociales. Grâce à la coopération, la mine "Guido" pourra profiter des expériences d'autres sites et se développer encore plus vite » a souligné la présidente de Zabrze, Małgorzata Mańka-Szulik. La coopération entre les musées miniers européens devrait se manifester dans quatre domaines : recherche, échanges des activités culturelles, pratiques professionnelles mutuelles, marketing et promotion. André Dubuc, directeur du Réseau européen des édifices du patrimoine industriel, remarqua qu'il n'y a pas une histoire unique de l'extraction du charbon. - « En travaillant ensemble, nous pouvons identifier les différences et les similitudes entre nos installations et présenter conjointement les divers aspects de la culture minière. Nous voudrions que dans chacun de nos centres on puisse voir ce que les autres offrent aux touristes » expliqua André Dubuc.

Pour la quatrième fois déjà, la conférence scientifique était accompagnée de la Foire internationale du tourisme du patrimoine industriel et du tourisme souterrain. Dans la

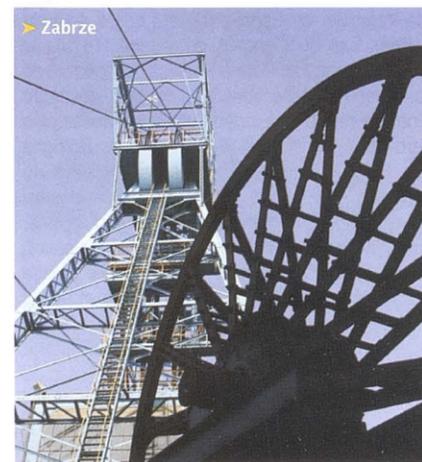


halle du Centre municipal du sport et des loisirs, pendant deux jours se sont présentés environ 70 exposants de différentes régions de Pologne, d'Europe et du monde. La Foire a été visitée par 10000 personnes. On leur avait préparé de nombreuses attractions. Ils ont pu prendre connaissance entre autres des installations touristiques en état de marche, goûter aux gourmandises proposées et prendre part à des ateliers de fabrication de savon, de poterie et de papier fait main.



► Au 1<sup>er</sup> plan, de gauche à droite : A. Herlin, M. Kucheda, K.-M. Hoin, S. Kowalczyk. Côté droit : Czesław Staniek, V. Sobierajski, A. Dubuc, V. Debrabant. Arrière-plan, de gauche à droite : une délégation de St Étienne (4 à 5 personnes).

La manifestation a été accompagnée de la VI<sup>e</sup> Course familiale pour la Coupe du président de la ville qui s'est déroulée le samedi dans le parc forestier. Le même jour, pour un vol en montgolfière pour quatre personnes, 150 participants ont rivalisé à un jeu placé sous le slogan "Invasion dans le cœur de la Silésie".



#### Ces musées vont coopérer :

- Le Bois du Cazier, Marcinelle (Belgique)
- Le Centre Historique Minier, Lewarde (France)
- Deutsches Bergbau-Museum, Bochum (Allemagne)
- National Coal Mining Museum, Overton (Angleterre)
- Centro Italiano della Cultura del Carbone, Carbonia (Italie)
- Zabytkowa Kopalnia Węgla Kamiennego "Guido", Zabrze (Pologne)

### Karta Europejskiej Sieci Muzeów Górnictwa Węglowego

Tych sześć muzeów zobowiązuje się na podstawie niniejszej karty do partnerstwa, którego celem jest wzmocnienie kooperacji wokół czterech pól współpracy :

► **Wymiana w zakresie badań naukowych**  
Pierwszy filar współpracy dotyczyć będzie wymiany wiedzy naukowej. Jako że przemysł górniczy to ogromna różnorodność dziedzin badawczych (takich jak geologia, archeologia, historia, etnografia, polityka społeczna, środowisko, kultura), prace prowadzone przez naukowców i pracowników uniwersyteckich we wszystkich tych dziedzinach powodują dowartościowanie dziedzictwa przemysłowego. Członkowie sieci mogliby zapraszać swych przedstawicieli do udziału w różnorodnych programach badawczych, wymieniać informacje na temat przemysłu górniczego oraz ewentualnie dążyć do zwiększenia komplementarności poprzez udostępnianie dokumentów i wiedzy w ramach Sieci.

► **Wymiana działań kulturalnych**  
Członkowie Sieci nawiążą współpracę w zakresie działań kulturalnych (takich jak wystawy,

publikacje, materiały multimedialne...). Związek nie tylko umożliwi partnerom wzajemne udostępnianie i prezentowanie ich własnych wydarzeń kulturalnych, ale również wspólne ich przygotowywanie. Taka współpraca z pewnością pozwoli na wzbogacenie tematyki prezentowanych wystaw w muzeach co sprawi, iż będą bardziej interesujące dla zwiedzających.

► **Wymiana praktyk zawodowych**  
Wymiana praktyk (działań) zawodowych (takich jak przyjmowanie zwiedzających, sprzedaż biletów, pośrednictwo w kulturze, komunikacja, praktyka dokumentacyjna i konserwacja zbiorów...) oraz ewentualna wspólna realizacja ich części poprawią zarządzanie obiektem muzealnym oraz usługi dostarczane zwiedzającym, pozwolą na obniżenie kosztów operacyjnych i w konsekwencji na skuteczne funkcjonowanie muzeum.

► **Turystyka, marketing, komunikacja**  
To czwarte pole współpracy jest wynikiem działań realizowanych w trzech pierwszych dziedzinach. Powinno prowadzić do większej widoczności, lepszej postrzegalności muzeów górnictwa w Europie i na świecie, zwłaszcza dzięki rozwojowi wspólnych narzędzi komunikacji.

## Des milliardaires aussi en Pologne

Oui, selon le magazine américain "Forbes" qui classe les 1153 milliardaires du monde entier, il y aurait quatre Polonais parmi eux. Oh, ils ne possèdent pas la fortune du tiercé gagnant. Carlos Slim Helú (72 ans), le Mexicain fils d'immigrants libanais, magnat des télécommunications (Telmex et América Móvil), est toujours l'homme le plus riche du monde (69 milliards de dollars américains). Il est suivi des Américains Bill Gates (56 ans, 61 Md \$), le cofondateur de Microsoft, et Warren Buffett (81 ans, 44 Md \$), le légendaire investisseur (Berkshire Hathaway).

Des Français, il y en a une quinzaine. Bernard Arnault (63 ans, 41 Md \$), premier européen, est à la 4<sup>e</sup> place mondiale (industrie du luxe Louis Vuitton Moët Hennessy). Liliane Bettencourt (89 ans, 24 Md \$) est 15<sup>e</sup> (produits cosmétiques L'Oréal), François Pinault (75 ans, 13 Md \$) est 59<sup>e</sup> (marques grand public et marques de luxe Pinault-Printemps-Redoute), Serge Dassault (87 ans, 9,9 Md \$) est 93<sup>e</sup> (Groupe industriel Marcel Dassault)...

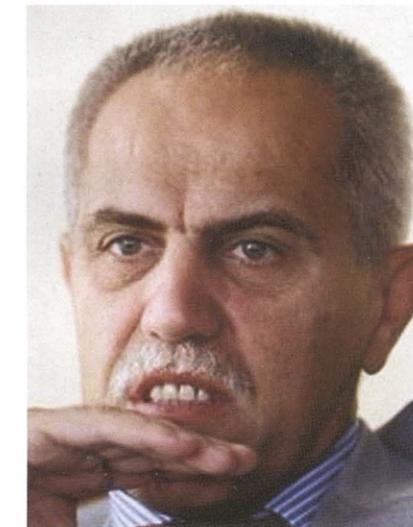
#### Et nos Polonais, me direz-vous ? Les voici !

► **Jan Kulczyk** est classé 442<sup>e</sup> (2,7 Md \$). Né à Bydgoszcz le 22 juin 1950, ce businessman a investi dans l'énergie (Polenergia, distributeur d'électricité et de gaz), le pétrole et le gaz (Ukraine, Brunei, Syrie), les infrastructures (Autostrada



Wielkopolska) et l'immobilier (immeubles de bureaux), les brasseries (Lech, Tyskie, Żubr, Dębowa Mocne), l'automobile (importateur Audi, Volkswagen, Porsche ; représentant Škoda ; vendeur Bentley), la chimie (produits chimiques Poch pour laboratoires et industries), la logistique (Pekaes). Grâce à une variété de placements à travers le monde, il a vu cette année sa fortune augmenter et peut ainsi tout à loisir jouir d'une vie mondaine qu'il apprécie, avec yacht et avion personnels et maisons en Floride, en France et sur une île méditerranéenne. Divorcé de Grażyna Kulczyk, considérée comme la femme la plus fortunée de Pologne, avec laquelle il a eu deux enfants, il vit maintenant avec Joanna Przetakiewicz, propriétaire de la maison de mode La Mania.

► **Zygmunt Solorz-Żak**, né le 4 août



1956 à Radom, est classé 491<sup>e</sup> (2,5 Md \$). Il a fondé le réseau TV Polsat aujourd'hui coté à la Bourse de Varsovie. Possédant de nombreuses entreprises liées aux médias, aux télécommunications et à la finance : Polkomtel (téléphonie mobile Plus), Polsat, TV Biznes (chaînes de télévision), Invest-Bank (banque commerciale), il a des actions dans d'autres : Elektrim (centrales électriques), Bioton (biotechnologie), Śląsk Wrocław (club de football). Divorcé avec un enfant, il est marié (mais en instance de divorce, dit-on) avec Małgorzata, avec laquelle il a eu deux enfants.

► **Michał Słowow**, né le 11 juillet 1962 à Kielce, est classé 719<sup>e</sup> (1,8 Md \$). Connue comme pilote de rallye (vice-champion d'Europe en 2008 et 2009), il a créé la société de construction Mitex, qu'il a ensuite vendue au groupe français de bâtiment et travaux publics Eiffage. Aujourd'hui actionnaire principal chez Cersanit (céramique sanitaire), Barlinek (industrie du bois, planchers), Echo Investment (société par actions investissant dans le bâtiment : Pasaż Grunwaldzki à Wrocław, Centrum Olimpijskie à Varsovie), Synthos (produits



chimiques : caoutchouc, polystyrène, colle à bois, latex synthétique), il est considéré comme l'un des plus grands investisseurs en bourse du pays. Il est marié.

► **Leszek Czarnecki**, né le 9 mai 1962 à Wrocław, est classé 960<sup>e</sup> (1,3 Md \$). Ce businessman a fait fortune en créant la plus importante société de leasing de Pologne, en l'inscrivant au London Stock Exchange et en la revendant un an plus tard au Crédit Agricole pour 280 millions de dollars. Aujourd'hui, il s'est recentré sur la banque et l'assurance. Il est principal actionnaire chez Getin Holding (qui se concentre sur les secteurs à croissance rapide du marché des capitaux) et contrôle Getin Noble Bank, Get Bank, Idea Bank (banques), LC Corp (société immobilière), TU Europa (assurances), MW Trade (services financiers), Open Finance (conseils financiers). C'est aussi un plongeur émérite dans les grandes profondeurs (lac Baïkal, Pôle Nord, Antarctique, atoll de Bikini) : il a battu en 2009 un record mondial en nageant 17 km en spéléoplongée durant 10 heures (grottes de Dos Ojos au Mexique) ! Ayant eu deux enfants d'un premier mariage, il est marié avec Jolanta Pieńkowska, une ancienne présentatrice et journaliste.



Léon Słowowski



Lorsque vous lirez ces lignes, vous saurez si la Pologne est sortie de son groupe et continue en Championnat d'Europe des Nations ou si les joueurs ont fait leurs valises et regarderont la suite à la télévision... si le jeune supporter de la couverture rit ou pleure... En tout cas, voici l'équipe nationale choisie par le sélectionneur Franciszek Smuda (22/6/48). Si la Pologne est championne d'Europe, vous pourrez accrocher les photos dans votre salon...

Sélectionneur : Franciszek Smuda



**Gardiens :**  
Grzegorz Sandomierski (5/9/89, Jagiellonia Białystok), Wojciech Szczęsny (18/4/90, Arsenal F.C.), Przemysław Tytoń (4/1/87, PSV Eindhoven)

**Défenseurs :**  
Sebastian Boenisch (1/2/87, Werder Bremen), Marcin Kamiński (15/1/92, Lech Poznań), Damien Perquis (10/4/84, FC Sochaux-Montbéliard), Łukasz Piszczek (3/6/85, Borussia Dortmund), Marcin Wasilewski (9/6/80, RSC Anderlecht), Jakub Wawrzyniak (7/7/83, Legia Warszawa), Grzegorz Wojtkowiak (26/1/84, Lech Poznań)

**Milieux :**  
Jakub Błaszczykowski (14/12/85, Borussia Dortmund), Dariusz Dudka (9/12/83, A.J. Auxerre), Kamil Grosicki (8/6/88, Sivasspor Kulübü), Adam Matuszczyk (14/2/89, Fortuna Düsseldorf), Adrian Mierzejewski (6/11/86, Trabzonspor), Rafał Murawski (9/10/81, Lech Poznań), Ludovic Obraniak (10/11/84, FC Girondins de Bordeaux), Eugen Polanski (17/3/86, FSV Mainz 05), Maciej Rybus (19/8/86, Terek Grozny), Rafał Wolski (10/11/92, Legia Warszawa)

**Attaquants :**  
Paweł Brożek (21/4/83, Celtic F.C.), Robert Lewandowski (21/8/88, Borussia Dortmund), Artur Sobiech (12/6/90, Hannover 96)

**Jeux Olympiques de Londres**

➤ 27 juillet - 12 août

C'est vraisemblablement en vacances - peut-être en Pologne - que vous allez suivre les JO cet été... Les sportifs polonais espèrent faire mieux qu'à Pékin en 2008 (3 or/6 argent/1 bronze). Ce ne sera pas facile... Pourtant, des médailles, il y aura si l'on se fie aux dernières statistiques mon-

diales. Même si des surprises, bonnes ou mauvaises, finiront bien par arriver! En tout cas, le président du Comité olympique polonais, Andrzej Kraśnicki, compte fortement dépasser la barre de 10 médailles. (La France en espère plus de 30...). Voyons les candidats...

**Canoe-kayak :** Marta Walczykiewicz (K1 200 m), Piotr Siemionowski (K1 200 m), Beata Mikołajczyk-Aneta Konieczna (K2 500 m)

**Athlétisme :** Piotr Małachowski (disque), Tomasz Majewski (poids)

**Voile :** Zofia Noceti-Klepacka (planche à voile RS :X)

**Cyclisme :** Maja Włoszczowska (cross-country VTT)

**Lutte :** Damian Janikowski (libre 84 kg)

**Natation :** Konrad Czerniak (100 m papillon)

**Boxe :** Karolina Graczyk (60 kg)

**Aviron :** Julia Michalska-Magdalena Fularczyk (deux de couple)

**Volley-ball :** équipe masculine.

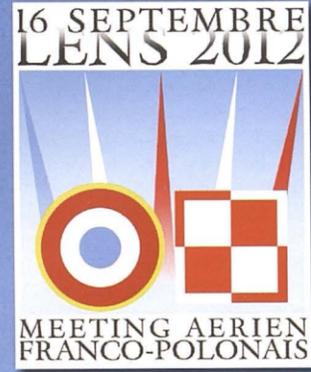
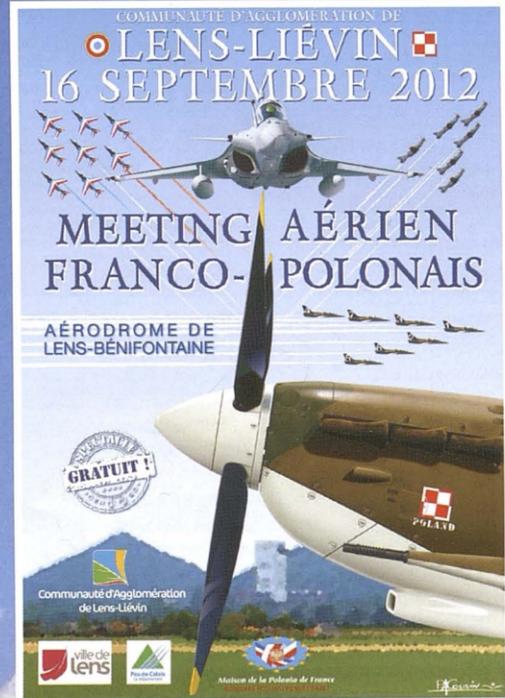
Et puis, à l'affût d'une médaille, on verrait bien Agnieszka Radwańska (tennis), Paweł Korzeniowski (natation), Marzena Karpińska (haltérophilie), Piotr Myszka, Mateusz Kusznierewicz-Dominik Życki (voile), le huit et le quatre de couple masculins (aviron), l'épée et le fleuret féminins (escrime), Mateusz Polaczyk, l'équipe féminine K4 500 m (canoë-kayak), Anita Włodarczyk et Szymon Ziółkowski (marteau), Anna Rogowska et Paweł Wojciechowski (perche), Karolina Tymńska (heptathlon).

Attendons en croisant les doigts!

Léon Slojewski



Haltérophilie : Adrian Zieliński (85 kg), Marcin Dołęga (105 kg)



Comme annoncé dans notre dernier numéro, le Meeting Aérien de la Communauté d'Agglomération de Lens-Liévin sera aux couleurs polonaises!

Au côté des nombreux avions et hélicoptères civils ou militaires invités pour 7 heures de spectacle aérien gratuit, nous pourrons admirer la Patrouille ORLIK, l'une des deux patrouilles nationales envoyées par l'Armée de l'Air polonaise. Elle sera accompagnée d'un avion CASA de transport militaire transportant le personnel technique, une équipe de reconstitution historique et un vétérinaire pilote polonais ayant combattu pendant la seconde guerre dans la RAF et dans l'Armée de l'Air française. Côté civil, la Patrouille ŻELAZNY se produira à Lens pour sa première sortie hors du territoire polonais. Ce n'est donc pas moins d'une soixantaine de personnes qui attendent avec impatience de rencontrer le public de notre région avec un intérêt certain pour les liens qui nous unissent par-delà l'Histoire.

Parmi les hommages qui seront rendus aux aviateurs et combattants polonais durant la Bataille de France et d'Angleterre il y aura : La présence du dernier Morane Saulnier 406 en état de vol sur lequel ont servi les pilotes polonais au sein de l'Armée de l'Air française en 1940 et un Spitfire de 1942 aux couleurs de l'escadron 315 polonais de la RAF.

Un survol de la ville de Lens par la Patrouille polonaise pendant une cérémonie d'hommage aux combattants polonais. Une semaine d'animations en ville et d'expositions dédiées à l'histoire des Polonais dans le conflit de la Seconde Guerre mondiale dans notre région.

Un grand repas dansant polonais en présence des pilotes des différents pays associés. Ces événements seront annoncés par les médias durant le mois qui précèdera le meeting.

Depuis un an, la Maison de la Polonia de France collabore activement à la programmation du meeting aérien et aux animations qui lui sont associées. Largement sollicitée, la MdPF organise le marché artisanal qui se tiendra en centre-ville de Lens du 8 au 15 septembre et le 16 septembre sur le site de l'aérodrome de Lens-Bénifontaine. Le meeting sera l'occasion de transposer le « Rynek en Fête » organisé depuis 10 ans. La MdPF intervient également dans l'animation d'ateliers d'arts populaires, dans l'organisation d'un concert choral, d'un spectacle folklorique et d'une soirée de gala. Elle est aussi à l'origine du prêt de trois expositions sur les combattants polonais durant la Seconde Guerre mondiale visibles à Lens, Liévin et Hulluch ainsi que de la tenue d'une conférence sur les aviateurs polonais le jeudi 13 septembre au Colisée de Lens. Pour toute information concernant ces événements, veuillez contacter la Maison de la Polonia de France au 03.21.49.20.92 ou par mail à l'adresse suivante :

➤ [contact@maisondelapologia.com](mailto:contact@maisondelapologia.com).

**Programme, non définitif, du grand meeting aérien du 16 septembre 2012 sur l'aérodrome de Lens-Bénifontaine :**

Patrouille ORLIK / Patrouille de France / Patrouille ŻELAZNY / RAFALE / Mirage 2000 / Hélicoptère Seaking belge / Parachutistes de l'Armée de l'Air / Hélicoptères de la Marine et de l'Armée de Terre françaises / Spitfire anglais / Morane Saulnier 406 / Patrouille Breitling Jet Team / Nombreux avions de voltige et de collection français et polonais / Expositions sur les pilotes polonais abattus ou ayant combattu dans la région Nord-Pas-de-Calais / etc...

**Horaires :** de 10h30 à 19h00 - Restauration sur place - Parkings Lens 2

**Entrée gratuite.**

**FÊTES DE L'AIR**  
*Lens-Bénifontaine*

Pour plus d'informations :

- "Fêtes de l'Air Lens-Bénifontaine" 62 bis, rue Pasteur F - 62410 BÉNIFONTAINE
- [www.meeting-air-lens.com](http://www.meeting-air-lens.com)

## Andrzej de Kulesza

Andrzej Olgierd Kulesza, architecte de renommée internationale et auteur de nombreuses constructions dans la région Nord-Pas-de-Calais, nous a quittés en février dernier, à l'âge de 89 ans.

Il est né le 15 juillet 1923 à Aleksandrów Kujawski (petite ville située à 20 km de Toruń), d'un père ingénieur agronome devenu directeur de banque à Poznań et d'une mère soliste d'opéra.

Lors de l'invasion allemande, Paweł, le père d'Andrzej traverse toute l'Europe pour rejoindre les forces polonaises regroupées en Angleterre. En dépit de son jeune âge (il n'a alors que 16 ans), Andrzej porte, lui aussi, l'uniforme polonais. Capturé à Lublin, il devait être déporté à Auschwitz mais la Résistance parvient à le libérer pendant son transfert et Andrzej s'enfuit à Varsovie occupée.

À la fin de la guerre, il rejoint Gdańsk avec sa mère et entre à l'École polytechnique (architecture). Son père, dont l'appartenance à l'Armée de l'Intérieur (Armia Krajowa) l'empêche de revenir dans la Pologne communiste de l'après-guerre, reste en Angleterre. Seul son fils est autorisé à lui rendre visite malgré de fréquentes demandes de regroupement familial.

La première grande réalisation d'Andrzej sera l'église de Władysławowo sur les bords de la Baltique, une référence dans la construction d'édifices culturels.



➤ L'église de Władysławowo

Pour quitter le pays sans être inquiété par les autorités, il participe à plusieurs concours internationaux d'architectes et remporte notamment celui de la construction d'une église luthérienne à Copenhague à la suite de quoi il obtient un passeport et peut partir à l'étranger pour travailler sur plusieurs projets. Recommandé par le primat de Pologne, le cardinal Wyszyński, il arrive en France en 1965 où les pères Oblats lui confient la construction de l'imprimerie des pères Pallotins à Osny, en banlieue parisienne. Ce sera la première réalisation d'Andrzej dans la patrie de Le Corbusier. Sa mère Wanda le rejoint un an plus tard. Tous deux s'installent à Paris où la mère d'Andrzej – qui parle couramment français – se rendait régulièrement avant 1939.

Pour célébrer le millénaire du baptême de la Pologne (966-1966), les pères Oblats de



Marie-Immaculée souhaitent ériger à Lens une église destinée à la communauté polonaise. Andrzej est chargé des travaux. Pour suivre le chantier, Andrzej et sa mère – qui l'aide à réaliser les vitraux – s'installent à l'Institut Saint-Casimir de Vaudricourt, localité proche de Béthune, et y rénovent l'église Notre-Dame.

Un an plus tard sera inaugurée l'église Sainte-Élisabeth, dite église du Millénaire, où l'art de Kulesza s'exprimera dans toute sa splendeur grâce notamment au procédé de fabrication des vitraux (des blocs de verre



➤ L'église du Millénaire, Lens

incorporés dans le béton) donnant à l'édifice une incroyable luminosité.

Cette réalisation marque véritablement un tournant dans la carrière de Kulesza puisqu'elle contribuera à son installation définitive dans la région. Devenu membre de l'Ordre des

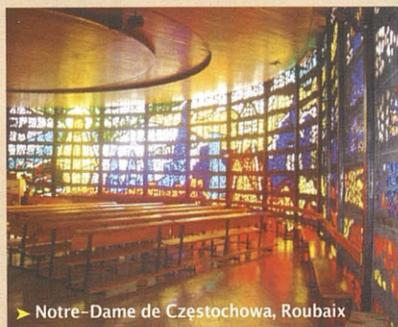


➤ Les vitraux de l'église du Millénaire, Lens

architectes à Lille, Andrzej ouvre un cabinet aux affaires florissantes : outre la fabrication de vitraux (avec Thérèse, son épouse) qui orne plusieurs églises polonaises du Nord-Pas-de-Calais comme Notre-Dame de Częstochowa à Roubaix, Sainte-Barbe à Méricourt ou encore la chapelle du village de vacances Stella Maris à Stella-Plage, on lui doit également des lotissements, des logements sociaux, des résidences pour personnes âgées, des écoles, des halles de sport, des centres culturels ou encore des mairies dans l'Audomarois, le Béthunois et le Calaisis. Ces dernières années, il travaillait à nouveau avec la Pologne où il dessina les plans de cités résidentielles à Gdynia et dans la banlieue de Varsovie.

Passionné par les nouvelles ossatures métalliques, inventeur d'une douzaine de brevets internationaux de construction, Andrzej de Kulesza a, par son style si caractéristique, marqué d'une trace indélébile le paysage architectural régional.

Il est à signaler que c'est à son initiative que la ville de Noyelles-lès-Vermelles (62)



➤ Notre-Dame de Częstochowa, Roubaix

signera en 1991 un accord de jumelage avec Łomianki (près de Varsovie). Il avait ensuite été fait citoyen d'honneur de cette ville polonaise dans laquelle il s'était beaucoup investi en créant par exemple la firme Eco-France et en nouant des contacts avec des entreprises locales.

Willy Jendrowiak

Source : 100 figures du Pas-de-Calais - Témoins de l'immigration polonaise, Ch. Nowicki, L'Avenir de l'Artois du 29.03.2012.

## Longueau (80) Madame Léocadie Lepelletier- Konciewicz, Présidente d'Honneur du Comité de Jumelage de la Ville de Longueau

Avant d'embrasser une carrière d'assistante sociale, Madame Léocadie Lepelletier-Konciewicz a eu une vie particulièrement remplie. Résistante de la première heure, responsable du Comité Polonais de Libération, employée au Consulat Polonais de Lille, elle s'est aussi distinguée en dispensant des cours de polonais et en devenant bénévole auprès de la Croix-Rouge.

En raison de ses multiples engagements, elle reçut des autorités françaises le titre de Chevalier de l'Ordre National du Mérite puis la Croix du Combattant et la Croix du Combattant Volontaire de la Résistance et fut élevée, à la Libération, au grade d'Adjudant à titre honorifique tandis que les autorités polonaises lui attribuèrent des distinctions aussi prestigieuses que la Croix d'Or du Partisan et la Croix du Mérite National.

Lors du Rynek 2011 à Liévin, la MdPF avait remis à Mme Léocadie Lepelletier le "Trophée de la Polonia" pour ses actions et son dévouement à la cause franco-polonaise.



## Józef Bury

Józef Bury est né en 1961 à Mielec, une ville industrielle du sud-est polonais. À l'âge de 15 ans, il quitte sa ville natale pour entrer dans le lycée des Beaux-arts de Rzeszów où, après le baccalauréat et un BTS en arts plastiques, il étudie également la cartographie. Commence alors une longue période de migrations qui le mène à Cracovie, où il étudie à l'Académie des Beaux-arts, puis à Berlin et à Cologne, où il séjourne à plusieurs reprises entre 1984 et 1986, avant de s'installer définitivement à Paris en 1987. En 1993, après quelques années d'activité professionnelle en tant que photographe, il intègre l'École des Hautes Études en sciences sociales de Paris où il étudie l'histoire et la théorie de l'art. Il obtient un diplôme de l'EHESS en 1996. À cette période, il commence également à enseigner : d'abord la théorie et la pratique de la photographie de 1994 à 1996 à la fondation Danae dans le cadre du Centre d'Enseignement et de Recherche Transdisciplinaire puis, de 2004 à 2007, à l'université de Nice Sophia-Antipolis. De 2003 à 2011, il enseigne l'histoire des arts et des techniques et la philosophie de l'art à l'École supérieure d'arts de Brest. Parallèlement à son travail d'enseignant, il mène une recherche en sciences de l'art au sein du groupe de recherche Pierre Francastel (Art et science) à l'université Paris X-Nanterre et, depuis 2010, en tant que doctorant, à l'EDESTA (École doctorale esthétique, sciences et technologies des arts), à l'université Paris 8 Vincennes Saint-Denis.

En tant qu'enseignant, chercheur, commissaire d'expositions et auteur de nombreux articles, conférences et traductions, il participe activement aux échanges et aux débats d'idées sur l'art contemporain. À partir de 1997 il impulse et codirige l'International Art Meeting à Katowice en Pologne – Biennale artistique internationale, accompagnée d'un colloque et d'une importante publication dont il assure la direction. En 2002, il crée Revelint – art action anamnèse, une revue électronique internationale d'histoire et de

**Anamnèse** : Ce que ces photos nous donnent à voir, ce sont de vastes étendues nébuleuses, fragmentées par des masses géométriques ou par de sombres diagonales, bunker ou digues de béton avançant dans la mer. Est-ce bien la mer ? Résultat d'une période d'exposition de plus de 40 minutes, la facture des images vient mettre en doute la réalité du sujet photographié.

Extrait de : «Via l'art vivant en réseau - Le silence de l'acte» Sylvette BABIN



➤ Anamnèse, 1.03.1995

➤ Anamnèse, 3.04.1997

➤ Anamnèse, 3.10.1997

théorie de l'art contemporain, destinée à publier essentiellement les textes théoriques des artistes. Une intense activité associative reflète également ses choix culturels. En 1984, il participe à la fondation du cercle de jeunes artistes plasticiens Art et science, dont il partage la direction à l'Académie des Beaux-arts de Cracovie. À Paris, il participe à la vie de plusieurs associations qui composent la vie artistique et intellectuelle de la capitale : Procreat, Société d'art et de transports, Toto & Co, Espace Itinéraires, Wizya, fondation Danae, CERT et Aesthetica Nova – art science philosophie. Les origines de ses activités artistiques se confondent avec son adolescence. Après ses premiers essais en poésie et en chant classique, il fait très tôt le choix des arts visuels. Depuis, il développe constamment une activité polymorphe et transdisciplinaire.

Il mène une investigation simultanée à travers la peinture, la photographie, la performance, les actions dans un espace-temps réel. Son travail pratique est toujours accompagné d'une formulation théorique. Plus qu'à travers le partage disciplinaire, ce processus s'organise autour des pôles problématiques qui le soutiennent. Les questions posées par l'expérience de la cohabitation et de l'interaction avec le monde, ainsi que la constitution de la mémoire de cette expérience, le renvoient constamment à l'espace-temps, à la perception polysensorielle, à la pratique, à l'attitude et à l'action. L'ensemble de ces questionnements, autant pratique que théorique, s'érige alors en un vaste programme d'interrogation des facultés créatives et cognitives de l'être humain.

### Planches contacts de l'espace :

performance et installation, 1996-2004. (Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, 1996. Festival InterAzioni, Cagliari, 1997. Theater aan het Spui, La Haye, 1998. Krzysztofory Gallery, Cracovie, 2004).

«Pratiquer l'expérience dans un espace naturel, urbain, architecturale ou autre, selon la disponibilité. Prendre une douzaine de balles de terre à modeler de la taille d'une pomme de terre moyenne. Lancer les balles les unes après les autres en visant successivement les points de l'espace à atteindre. Après une traversée plus ou moins longue, les balles lancées produiront les empreintes des obstacles rencontrés dans son parcours libre. Recueillir les empreintes ainsi produites, les assembler sur une surface plane en exposant les points de collisions de manière à produire une planche de contacts de l'espace.»

Extrait de : J. BURY "Tropologie de l'espace, notes de travail 1992-1997"

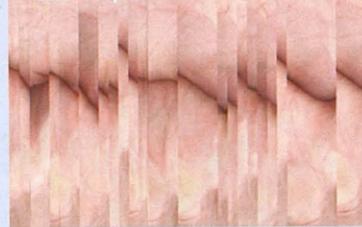
➤ S.T.E. 34, 2001. Acrylique sur toile.



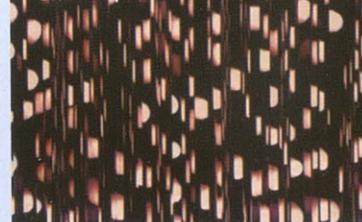
➤ S.T.E. 38, 2001. Acrylique sur toile.



➤ Seuil-scopie.1



➤ Seuil-scopie.2



**Seuil-scopie :** microperformance à deux mains, 2000, (scanner, numérisation RVB).



## Jerzy Głowczewski, pilote polonais



Il naît le 19 novembre 1922 à Varsovie. Son père possède une firme de lithographie. Suite à son décès en 1929 dans un accident de voiture, sa mère reprend la direction de l'entreprise et en 1938 elle se remarie. Pour Jerzy, c'est d'abord l'école, puis le collège, mais en 1938, il est placé en internat à Chyrów chez les Jésuites à cause de son comportement et de ses problèmes d'apprentissage.

À la déclaration de la guerre, il part avec son beau-père à Lwów, puis vers le sud du pays. Lorsque l'URSS attaque la Pologne, Jerzy passe en Roumanie où il fréquente l'école polonaise de Bucarest. En novembre 1940, à cause d'intenses changements politiques dans ce pays, il décide de fuir au Moyen-Orient. Il embarque dans le port de Constanza sur le "Transilvania" et débarque à Haïfa. Il termine sa scolarité à l'école polonaise de Tel Aviv où il obtient son certificat de fin d'enseignement secondaire en juillet 1941. Immédiatement, il se présente au poste militaire polonais et, enrôlé comme simple soldat, il fait ses classes puis est envoyé à Sidi Bishr près d'Alexandrie dans le camp de réserve de la Brigade autonome des Chasseurs des Carpates du général Kopański. Il est ensuite dirigé vers le port d'Agami où il est de service de garde, attendant d'être envoyé par voie maritime vers Tobrouk assiégé. Mais le convoi ne se fera pas.

Le 20 avril 1942, il entre à l'école des aspirants à El Amryia. Là, lors d'un recrutement effectué en juin par l'Armée de l'air polonaise, il s'engage, interrompt ses cours et est envoyé en Angleterre. Le 22 juin, il embarque donc sur le "Queen Mary" et après un long voyage qui le mène en Afrique du Sud, au Brésil, aux États-Unis et au Canada, il arrive enfin en Grande-Bretagne. Le 4 septembre, il se présente à Blackpool pour subir un examen médical détaillé et il peut ensuite débiter les cours théoriques à Hucknall, puis à Brighton. Fin juin 1943, il est envoyé en formation de pilote à Hucknall, puis à Newton. Il termine sa formation en février 1944 et il est affecté directement à l'école d'artilleurs à Morpeth.

Le 20 juin, Jerzy est envoyé en formation de pilote de chasse à Rednal. Jusqu'au 8 septembre. Il peut alors voler sur des Spitfire IX. Aussi, le 18 septembre, il se présente au 308<sup>e</sup> escadron de chasse "Krakowski" déjà stationné en France. Jusqu'à la fin de la guerre, il participe exactement à 100 vols de combat. Surtout des bombardements et des attaques de cibles au sol et de troupes allemandes. Le 1<sup>er</sup> janvier 1945, il prend part à la bataille de Gand et c'est là qu'il abat seul un Fw 190 allemand.

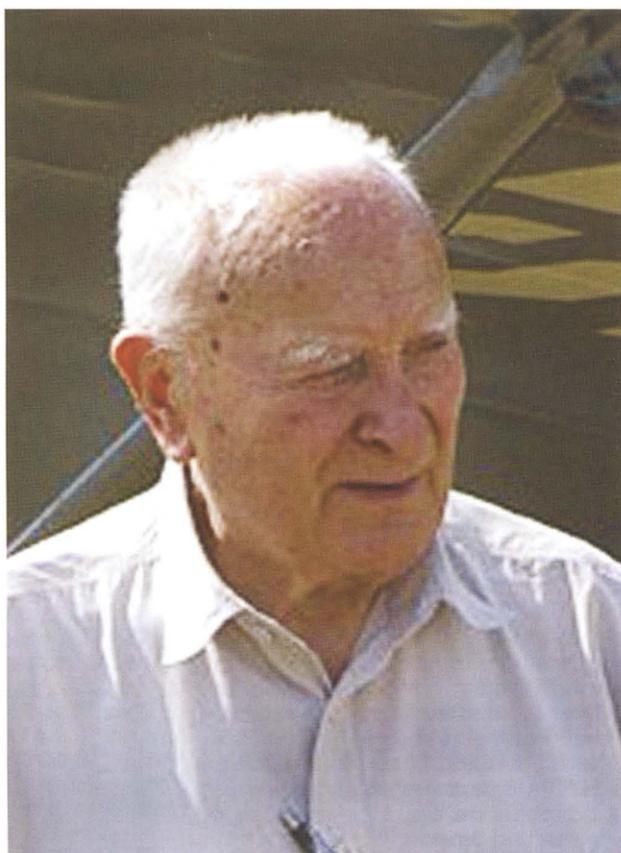
Le 5 mai, il quitte l'escadron pour suivre les cours de l'École des aspirants d'infanterie et de cavalerie motorisée à Dunfermline en Écosse. Le 21 août, il se retrouve à Hucknall

où il prend des cours pour instructeurs. Le 14 novembre, il est à Newton et le 27 janvier 1946 il retourne sur le continent, en Allemagne, à la 131<sup>e</sup> escadre de chasse. Il est pilote au 317<sup>e</sup> escadron "Wileński" et de nouveau au 308<sup>e</sup> "Krakowski".

Jerzy Głowczewski a été décoré à trois reprises de la Croix de Vaillance pour faits d'armes durant la Seconde Guerre mondiale. Démobilisé en 1946 avec le grade polonais de "sierżant podchorąży" et anglais de "warrant officer" (major), il arrive en France en décembre où il reste trois mois. Au printemps 1947, il retourne en Pologne et habite dans la maison familiale dans Varsovie en ruines. Il rejoint l'aéro-club de Varsovie mais dès juin, suite à la répression des autorités, il perd sa licence de pilote (qu'il récupérera en 1957). Il va alors commencer des études à l'Université de Varsovie (faculté d'architecture) qu'il terminera en 1952 pour travailler à la reconstruction de la capitale (bâtiments historiques, Stade du X<sup>e</sup> anniversaire) puis à la conception d'installations industrielles à travers tout le pays. À partir de 1957, il voyage beaucoup à l'étranger. Sur un site archéologique en Crimée, en France, en Irlande et aux États-Unis. Durant l'année scolaire 1962/1963, il est maître de conférences à l'Université d'État de Caroline du Nord. En 1964, il est à Assouan où il se voit confier la tâche de reconstruction et de modernisation de cette antique ville égyptienne. La guerre israélo-égyptienne de 1967 va interrompre ses travaux. Plus tard, il retourne en Égypte pour terminer son projet. Jusqu'à sa retraite il va travailler aux États-Unis et dans de nombreux pays arabes.

Actuellement, il vit à New York.

Il est l'auteur de deux ouvrages de souvenirs : « Soldat par hasard » en 2003 et « Optimiste malgré tout » en 2004 qui parlent du sort des Polonais qui ont vécu et qui ont combattu dans



Jerzy Głowczewski



Wojak z przypadku

une période tumultueuse et dramatique du XX<sup>e</sup> siècle et de sa propre vie durant laquelle il n'a jamais cédé au découragement et à la contrainte.

Léon Slojewski

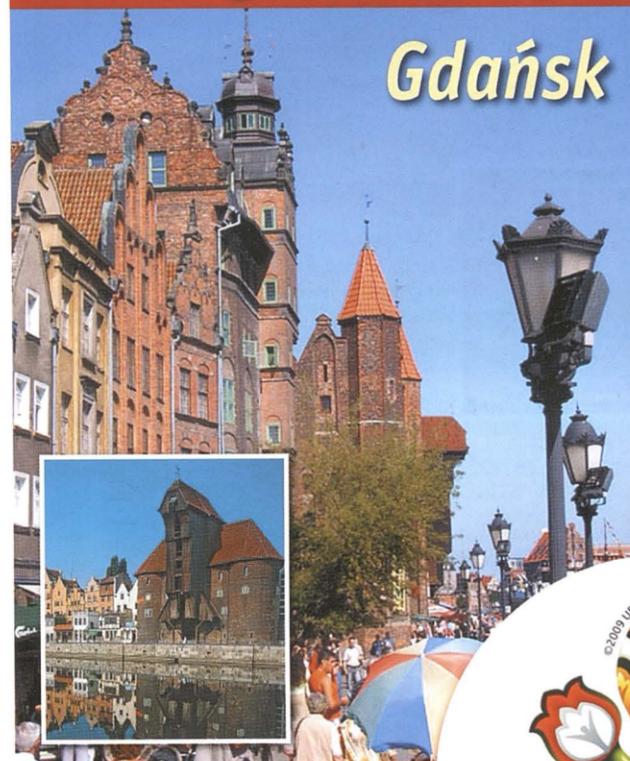
**Ce pilote vétérans polonais sera présent au meeting aérien du 16 septembre.**

POLSKA ORGANIZACJA TURYSTYCZNA

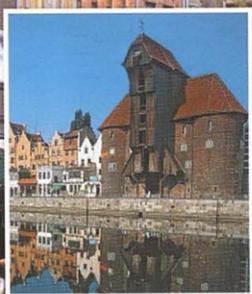


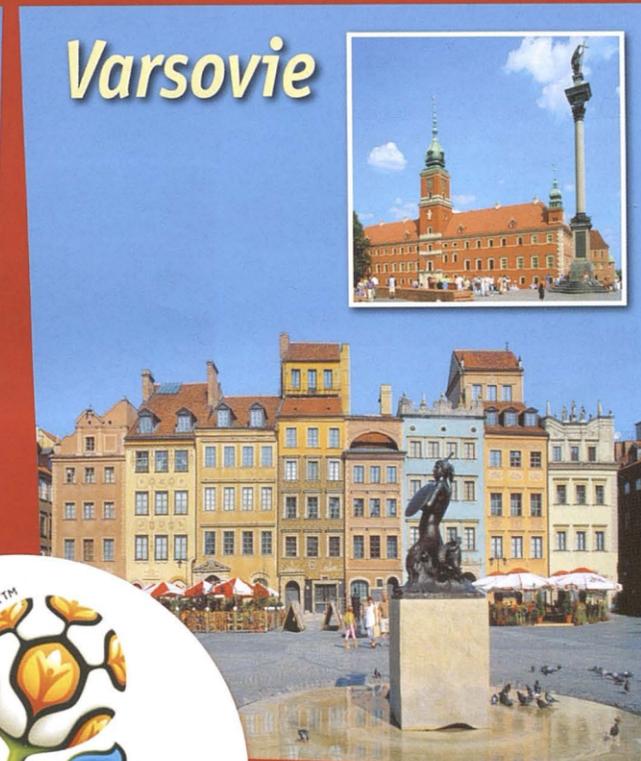
Move Your Imagination

# Pologne : Soyez les bienvenus!



**Gdańsk**





**Varsovie**



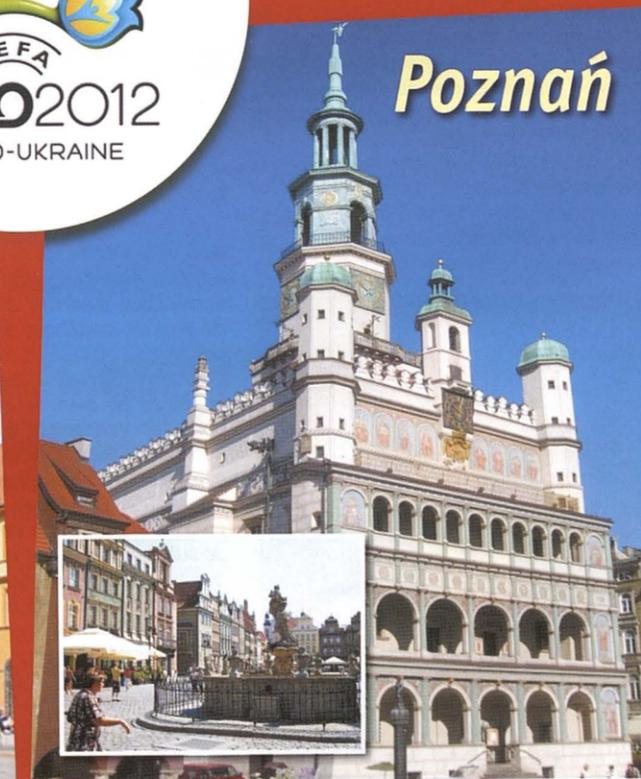


©2009 UEFA TM  
UEFA  
**EURO2012**  
POLAND-UKRAINE



**Wrocław**





**Poznań**



**Zabrze (Silésie)**  
**La directrice de la Maison de la Polonia mise à l'honneur**

Ils ont été nommés ambassadeurs d'honneur de la ville de Zabrze :

► **Czesław Staniek** : s'est impliqué dès le départ à la création de contacts entre Zabrze et Seclin devenus depuis des villes jumelées.

► **Michał Janowski** : depuis de nombreuses années associé à Zabrze, a mené à bien la collaboration entre Zabrze et la mine-musée Le Bois du Cazier (Marcinelle en Belgique).

► **Górnik Zabrze** : une des icônes de la ville, le célèbre club de football aux 14 titres de champion national et aux 6 victoires en Coupe de Pologne.

► **Sylviane Kowalczyk** : directeur de la Maison de la Polonia de France. Née en France, de parents d'origine polonaise. Organise depuis de nombreuses années des séminaires, des rencontres, des conférences, contribuant ainsi à renforcer les liens de partenariat entre la Pologne et la France.



Coopère activement avec l'Ambassade et le Consulat de Pologne en France.

Depuis quatre ans, grâce à sa gentillesse et à sa sollicitude, Zabrze a établi des contacts avec la région Nord-Pas-de-Calais et a par trois fois pu présenter son patrimoine touristique et culturel lors d'événements organisés par la MdP. L'École Agroalimentaire a ainsi eu la possibilité de présenter ses réalisations lors du marché de Noël 2011 à Lauwin-Planque.

**Sucha Beskidzka (Petite-Pologne)**

Maria Grzechynka, nous la connaissons bien à la Maison de la Polonia. Nous avons eu l'occasion de travailler de nombreuses fois avec cette grande dame. Bon nombre de ses étudiants sont venus nous prêter main forte lors d'événements "Spécial Pologne". Chancelier de l'École supérieure de tourisme et d'écologie à Sucha Beskidzka, mais aussi Directeur du Centre de conseil et de perfectionnement des cadres de la Fondation du fonds coopératif de l'éducation en milieu rural ainsi que Directeur de l'établissement privé de perfectionnement des professeurs - le Centre européen d'éducation, elle vient dernièrement de recevoir à Żywiec (Beskides de Silésie) le prestigieux titre de "Personnalité des terres montagnardes" pour sa contribution exceptionnelle au développement culturel et économique des



régions de montagne. Ce titre honorifique fait suite à un vote qui consiste à désigner des personnes et des firmes éminentes qui contribuent de façon exceptionnelle, par leurs activités, au développement des régions de montagne de Pologne et de Slovaquie. Les nominés peuvent être des collectivités locales, des entrepreneurs, des journalistes et d'autres personnages de la vie publique de la zone des régions de montagne et qui peuvent servir de modèles à suivre.

Maria est impliquée de manière minutieuse dans le développement et la promotion de ces régions. Ses projets de formation pour les petites et moyennes entreprises du sud du pays témoignent par ailleurs de sa contribution à leur développement dynamique. Très émue, elle a déclaré lors de la remise de son prix :

*« La réception de ce prix fut pour moi une surprise agréable. Je suis heureuse que mes activités exercées jusqu'à ce jour aient été appréciées. J'adhère au principe que n'a de sens un travail que s'il est au service des autres. »*

*L'activité d'un être humain se manifeste le mieux et avec le plus grand bénéfice pour l'environnement à travers une action commune, donc je voudrais remercier tous ceux qui ont participé à ce que j'ai fait jusqu'à présent. C'est-à-dire le cercle de nombreux collaborateurs et amis de longue date. »*

*Je suis persuadée, ce que je répète souvent aux jeunes gens, que lorsqu'on désire vraiment quelque chose fortement, on peut l'obtenir. L'activité occasionne des coûts et des risques, mais beaucoup plus petits que ceux qui sont associés à une passivité confortable. »*

**Serdecznie gratulujemy.**

LS

**Bourg-en-Bresse (01)**  
**Remise de la médaille de l'Ordre du Mérite polonais**

Le 9 mai, jour de l'Europe, M. Jean-François Debat, maire, a accueilli dans le salon d'honneur de l'Hôtel de ville M. Wojciech Tyciński, consul général de Pologne à Lyon, venu remettre la médaille du Mérite de la République polonaise à Mme Marie Bernadette Gavelle. Le maire a rappelé l'engagement de "cette femme d'exception" qui en 1987 a créé l'association "Prélude France-Pologne" dont l'objectif était de construire et de développer des relations "avec ce pays frère qu'est la Pologne".



► De gauche à droite : M. Tyciński, Mme Gavelle, M. Debat

Avec une poignée de bénévoles, Marie Bernadette a œuvré pour apporter une aide humanitaire d'urgence et médicale aux Polonais alors que la situation politique et économique était à l'époque des plus préoccupantes. Depuis 1989, les orientations de l'association ont évolué vers des échanges médicaux, sociaux, scolaires et culturels. En 2006, par l'intermédiaire de l'association, des liens ont été tissés avec la ville de Brzeg, dans la voïvodie d'Opole. "Je n'ai rien fait que d'apporter un peu d'aide à un peuple en souffrance", a souligné modestement Marie Bernadette.

**Poème**

**Le pire des hommes**

(À Stanislas Lisiecki, mon grand-père qui a combattu pour la Pologne libre entre 1918 et 1920)

Souvenez-vous de ça  
Le pire des hommes  
A tué le meilleur  
Et si un jour on vous dit  
Que c'est pas vrai  
Reprenez vos livres d'histoires  
C'est toujours la même histoire...

La vie c'est comme une course éperdue  
Les pieds dans la boue,  
les balles qui sifflent aux oreilles  
Les bottes courent dans les rues,  
c'est toujours pareil...  
Ce qui compte c'est d'arriver au bout  
De toute façon, on prendra des coups...

Si je suis là à vous parler  
C'est la bonne étoile qu'il faut remercier  
Il est sorti de cet enfer, qu'on appelait Verdun  
Je vous parle de mon grand-père,  
et de la force de ses mains

Et si un jour on vous dit  
Que c'est pas vrai  
Reprenez vos livres d'histoires  
C'est toujours la même histoire...

Souvenez-vous de ça  
Le pire des hommes  
A tué le meilleur

Pierre Górný  
le 02/08/2008

**Pour sourire !**

U wróżki.  
- Spotkasz mężczyznę i będziesz miała z nim dziecko...  
- Już go spotkałam, i już mam z nim dziecko. Proszę mi lepiej powiedzieć, gdzie on teraz jest !

Chez la voyante.  
- Tu vas rencontrer un homme et tu auras un enfant avec lui...  
- Je l'ai déjà rencontré et j'ai déjà un enfant de lui. Dites-moi plutôt où il est maintenant.



**Radio**

**RBM** Nouvelle émission de musiques polonaises

animée par Pascal Stefanski sur Radio Billy-Montigny (R.B.M. 99.6 FM) le mardi et le jeudi de 14 à 17h.

► **Renseignements au 06 75 66 56 47** ou [pascal.stefanski@free.fr](mailto:pascal.stefanski@free.fr)



Émission de variétés polonaises "De Douvrin à Varsovie" animée par Lisbeth, Geneviève, Valentin et Willy tous les

vendredis de 14 à 17h (rediffusion le dimanche de 14 à 16h) sur le 104.3 FM ou directement sur [www.radioplus.fr](http://www.radioplus.fr)  
► **Renseignements au 06 86 99 55 69**

**La mine : vivez une grande aventure humaine !**



Prenez le bus pour découvrir la vie quotidienne des mineurs dans une cité-jardin remarquable. L'Office de Tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis : le guide-conférencier vous fait revivre l'ambiance des cités, la vie des familles, l'intimité des habitations, l'émergence des solidarités, le rôle des syndicats et raconte l'immigration. Vous avez aussi la

chance de pénétrer dans la magnifique église Notre-Dame des Mineurs dédiés aux Polonais. Elle vous réserve bien des surprises ! Votre visite conviviale se termine par une dégustation de spécialités polonaises.

La visite se déroulera à **10h, les dimanches 17 juin, 15 juillet et 19 août**

► **Renseignements et inscription** à l'Office de Tourisme de Douai. Tarif plein : 7,50€ - tarif réduit\* : 5,50€. Durée : 2h.

**Inscription souhaitée 48h avant.**  
Annulation si moins de 5 personnes.

\* Enfants de 6 à 18 ans, étudiants, demandeurs d'emploi, adhérents Amis de Douai.

**BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE**

Organisme : \_\_\_\_\_

Nom, Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ E-mail : \_\_\_\_\_

Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€. Collectivités, Entreprises, bienfaiteurs : 150€

## Juin

- **15-17 juin, STELLA PLAGE (62), Village Vacances Stella Maris**  
Escapade à Bruges (200€ par adulte).  
**Rens. : 03 21 94 73 65**
- **dimanche 17 juin, DOUAI (59), 10h**  
Sur les traces des mineurs polonais, découverte de l'habitat minier et d'une cité-jardin remarquable – Visite organisée par l'Office de Tourisme de Douai. Durée : 2h. Tarif plein : 7,50€ - tarif réduit : 5,50€. Visites également le 15 juillet et le 19 août.  
**Renseignements au 03 27 88 26 79**
- **21-23 juin LIBERCOURT (62)**  
III<sup>es</sup> Olympiades des villes jumelées franco-polonaises en Nord-Pas-de-Calais.
- **samedi 23 juin, DOURGES (62), Parc Jean Moulin, 18h**  
"Noc Świętojańska" - "Feux de la Saint Jean" sur le thème des 90 ans de l'arrivée des Polonais à Dourges, organisés par l'Amicale Polonaise locale avec les Górale de Dourges, Kapela Wiosna de Méricourt et Kotkowiacy de Zbąszynek (Wielkopolska). Barbecue, pâtisseries, buvette, tir à l'arbalète. Entrée gratuite. Remise des prix du cours polonais à 18h.  
**Informations : 03 21 75 79 11.**
- **mercredi 27 juin, LIÉVIN (62), Hôtel de Ville, 18h**  
Assemblée générale de la Maison de la Polonia de France, salle François Mitterrand.

## Juillet

- **4-21 juillet, OIGNIES (62)**  
Voyage en Pologne (Cracovie et Kobyla Góra) organisé par l'Association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et les Amis de France-Pologne de Reims et de sa région.
- **8-15 juillet, OYE-PLAGE (62), Espace Dolto**  
Exposition pour rendre hommage aux "Aviateurs polonais" qui ont combattu entre 1939 et 1945 (Campagne de Pologne, campagne de France, bataille d'Angleterre).
- **dimanche 15 juillet, DOUAI (59), 10h**  
Sur les traces des mineurs polonais, découverte de l'habitat minier et d'une cité-jardin remarquable – Visite organisée par l'Office de Tourisme de Douai. Durée : 2h. Tarif plein : 7,50€ - tarif réduit : 5,50€. Visite aussi 19 août.  
**Renseignements au 03 27 88 26 79**
- **26 juillet-4 août, BULLY-LES-MINES (62)**  
Voyage en Pologne – à Wisła durant la Semaine de la Culture des Beskides – et en Autriche – Zell am See – organisé par la société HARMONIA.
- **28 juillet-12 août, CARVIN (62)**  
Voyage en Pologne – Wisła, Rzeszów, Kraków – sous les auspices de la société de gymnastique SOKOL.

- **dimanche 29 juillet, OIGNIES (62), Salle Robespierre, 13h**  
Barbecue animé par l'orchestre France-Pologne, organisé par l'Association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt. Prix : adh. 28€, non adh. 32€.

## Août

- **3-18 août, OIGNIES (62)**  
Voyage en Pologne (Kolobrzeg et la mer Baltique) organisé par l'Association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et les Amis de France-Pologne de Reims et de sa région.
- **dimanche 19 août, DOUAI (59), 10h**  
Sur les traces des mineurs polonais, découverte de l'habitat minier et d'une cité-jardin remarquable – Visite organisée par l'Office de Tourisme de Douai. Durée : 2h. Tarif plein : 7,50€ - tarif réduit : 5,50€.  
**Renseignements au 03 27 88 26 79**

## Septembre

- **dimanche 9 septembre, PARAY-LE-MONIAL (71), Centre associatif Parodien**  
3<sup>e</sup> journée folklorique Gérard Bator organisée par le Comité Bourgogne-Franche-Comté.  
**Rens. : 06 16 04 67 91 et 06 63 98 11 42**
- **8-15 septembre, LENS (62), centre-ville Rynek en fête 2012.**
- **samedi 15 septembre, LILLE (59), Place Rihour, 14h30**  
Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine, la MdP et le service de la mairie de Lille organisent la 2<sup>e</sup> édition du "Circuit de la Polonia" qui vous fera découvrir la richesse et la diversité du patrimoine polonais de Lille et des environs. Accès gratuit. Réservation indispensable. Durée de la visite : 3h.  
**Rens. au 03 21 49 20 92.**
- **16 septembre, BÉNIFONTAINE (62), aérodrome**  
Meeting aérien franco-polonais et suite du Rynek en fête.
- **samedi 22 septembre, CARVIN (62), Salle Léon Słojewski**  
90<sup>e</sup> anniversaire de la société locale de gymnastique "Sokol" : réception et exposition sur l'activité de la société depuis 1922.
- **dimanche 23 septembre, JANZÉ (35)**  
Fête annuelle animée par le groupe folklorique attachée à la paroisse polonaise de Couëron (44).

## Octobre

- **6-7 octobre, HERSIN-COUPIGNY (62), Salle des sports "Vivre"**  
1<sup>er</sup> marché européen organisé par le Comité de jumelage Hersin-Coupigny/Zielonki avec la Pologne comme invitée d'honneur.  
**Rens. : 06 12 58 28 04**

- **dimanche 7 octobre, BULLY-LES-MINES (62), Espace François Mitterrand**  
Concert de gala tchèque avec "Dubňanka" dirigé par Bohumir Kamenik.
- **dimanche 14 octobre, OIGNIES (62), Salle Robespierre, 13h**  
Banquet organisé par l'Association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt.  
Prix : adh. 28€, non adh. 32€.
- **dimanche 28 octobre, SAINT-ANDRÉ-LEZ-LILLE (59), Salle Wauquier, 12h**  
Repas dansant organisé par l'association "Saint-André-Wieliczka" pour son 17<sup>e</sup> anniversaire et animé par le grand orchestre de Benoît Adamiak.  
**Rens. : 06 77 19 51 97**

## Novembre

- **17-18 novembre, STELLA-PLAGE (62), Village vacances Stella Maris**  
Initiation à la langue internationale "espéranto" lors du 24<sup>e</sup> Rendez-vous européen organisé par la Fédération Espéranto-Nord. Concert de Jacques Yvart.  
**Rens. : 06 33 42 67 57 ou edmond.plutniak@free.fr**
- **dimanche 18 novembre, BULLY-LES-MINES (62), Complexe Marcel Becq**  
Banquet de la Ste Cécile de la société "Harmonia" animé par le Club Estudiantina.  
**Rens. : 03 21 72 02 85**

## Voyage

### Escapade proposée par l'association "Tradition et Avenir" d'Harnes (62)

- **18 au 22 juin**  
Escapade à La Turballe (Loire-Atlantique) au Village vacances "La Croix de l'Anse" en bord de plage. Voyage en autocar grand tourisme. Pension complète, excursions avec guide. Au programme : La Baule, Pornichet, le port de La Turballe, Saint-Nazaire et les chantiers navals, Guérande, Nantes avec croisière sur l'Erdre... Prix : 450€.  
**Inscriptions au 03 21 76 52 30**

### Voyage organisé par l'association "Traditions et Progrès" de Leforest (62)

- **5 au 15 août**  
Voyage au Tyrol. Pension complète, visites incluses. Prix : 1100€.  
**Renseignements au 06 86 85 70 80**

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le :

**14 septembre 2012**

► **Prochaine parution : fin-septembre 2012**